ГБОУ Гимназия № 1505

«Московская городская педагогическая гимназия – лаборатория»

# ДИПЛОМ

Цыганский язык и его диалекты на территории Испании

*Автор:* Ивлева Полина, 10 класс «А»

*Руководитель:* к.фил.н. – Евдокимова А.А.

## Москва

## 2015

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение…………………………………………………………………………...2

Глава I. Цыгане…………………………………………………………………....3

Глава II. Письменность и фонетика……………………………...………………8

Глава III. Морфология…………………………………………………………...16

Глава IV. Лексика………………………………………………………………..20

Заключение……………………………………………………………………….25

Список использованной литературы…………………………………………...27

**Введение**

**Актуальность**

Работа посвящена диалектам цыганского языка на территории Испании. В прошлом году были изучены языки народов, считающихся цыганами, проживающих на территории Испании: кало и эрроминчела. Исследовалась их взаимосвязь с испанским языком. Одним из носителей этих диалектов была высказана теория, что эти народы разговаривают на языках, не имеющих отношения к цыганскому. Я решила разобраться в этом вопросе.

**Цель**

Проверить гипотезу, высказанную носителем языка.

**Задачи**

1. Изучение литературы
2. Сравнение фонетики и письменности лексики
3. Изучение морфологии
4. Изучение лексики

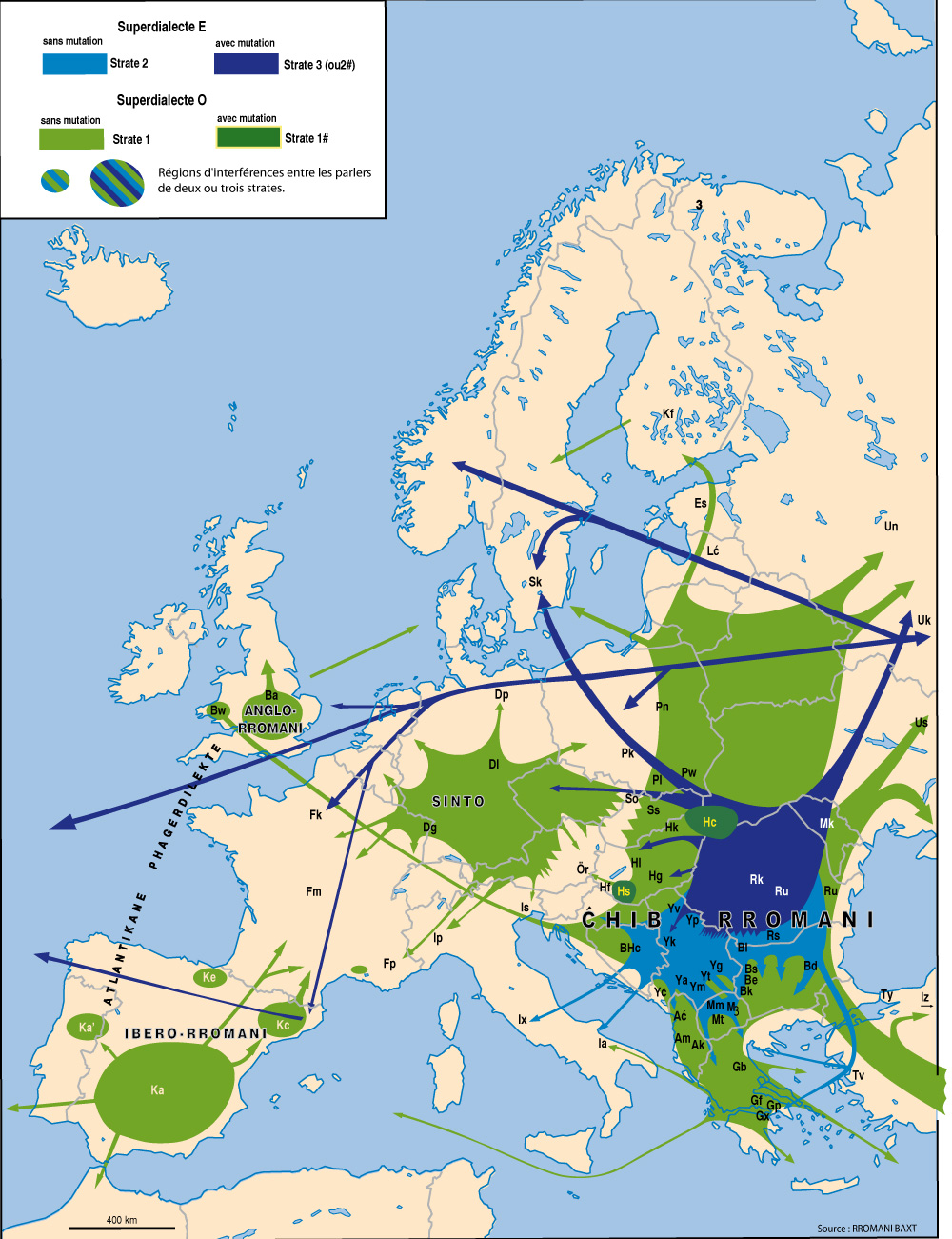
**Литература**

В качестве источников я использовала разноязычные учебные пособия и сайты, составленные учеными или языковыми сообществами.

**Глава I. Цыгане**

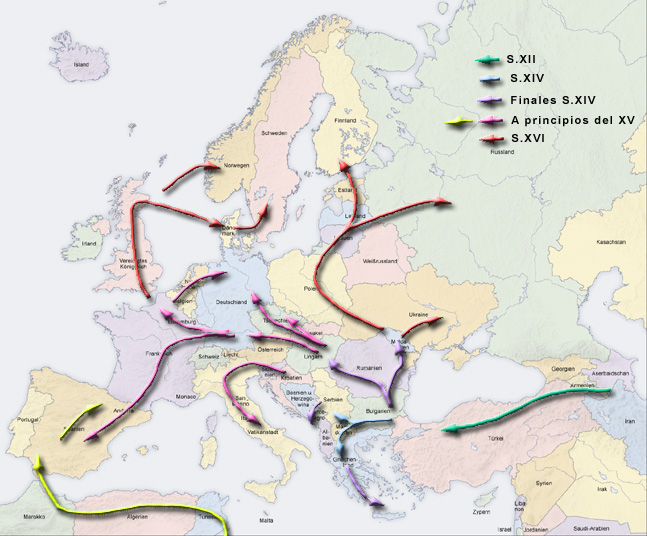
Об истории цыган известно, что в конце I тысячелетия н.э. кочевые племена, называемые себя «рома», мигрировала из Северно-Западной Индии и Центральной Индии. Их путь проходил через Иран, страны Малой Азии, Византию, Балканы (XI в.) в Центральную Европу. Оттуда они распространились на запад и восток Европы (XIV-XVI в.в.). Часть племенных групп цыган, возможно, шла через Малую Азию, Египет и Северную Африку, откуда они проникли на Пиренейский полуостров. Впрочем, на Пиренеи возможен и другой путь – через Центральную Европу и Францию.

На картах показаны возможные пути передвижения цыган.



|  |
| --- |
| Ke – euskado-rromani (эрроминчела)  Kc – kaló catalá (каталонский)  Ka - kaló andaluz (андалузские)  Kf – kaaló finnois (финские) |

[[1]](#footnote-1)



[[2]](#footnote-2)

В дальнейшем цыганские племена расселились по все частям света. Так, можно выделить шесть многочисленных этнических групп цыган: *рома* (проживают на территории стран бывшего СССР, Западной и Восточной Европы), *синти* (проживающие в германоязычных и франкоязычных странах Европы), *иберийские цыгане* (проживающие в испаноязычных и португалоязычных странах), *люли* (проживающие на территории Средняя Азии, Пакистана и Афганистана), *лом* (известные также как боша или поша, проживающие на Кавказе и севере Турции) и *дом* (живущие в арабоязычных странах и Израиле).

Первое упоминание о цыганах в Европе – запись монаха из монастыря Атос (Византия), датируемая 1100 г. В ней говорится о людях, называемых «Asincan», слывущих в Константинополе за известных колдунов. [[3]](#footnote-3)

Цыгане отличаются скрытностью и неособенным желанием посвящать новичка в свои тайны.

Однако, помимо цыган, на территории европейских стран живут и другие народы, разговаривающие на «своем» языке и называющих себя цыганами, но по происхождению ими не являющимися. Я хочу проверить эту теорию на примере народов, живущих на территории Испании - кале и эрроминчела. Я буду опираться на материал моей прошлогодней работы. В ней я рассматривала взаимовлияние испанского языка баскского и кало.

Кало – язык народа, впервые появившегося в Арагоне в 1425 году. Они положили основу группе, которую испанцы называют «хитaнос». Сами предпочитают называть себя калe.

Они подвергались гонениям со стороны властей Испании, но смогли выжить, «находясь в эпицентре законодательно организованного насилия».[[4]](#footnote-4)

В Стране Басков проживают отдельная группа «цыган» – эрроминчела, разговаривающих на одноименном языке. Их предки прибыли на эту территорию в XV веке. По сравнению с цыганами в других странах эрроминчела довольно глубоко интегрировались в баскское общество, усвоили местные обычаи в частности, довольно широкие права женщин, баскские игры и местные диалекты баскского языка. По-видимому, среди басков отношение к цыганам было в целом более терпимым, в то время как в Европе они подвергались преследованиям. Тем не менее, даже в Стране Басков цыгане иногда страдали от преследований властей. Так в 1602 г. Королевский совет Наварры издал эдикт, требующий очистки страны от всех «бродяг», которые на основании эдикта приговаривались к 6 годам на галерах.

К 18 веку отношение к эрроминчела изменилось, и началась их интеграция в местное общество. Например, Наваррский двор принял в 1780/1781 гг. закон № 23, призывавший «власти позаботиться о них, найти им место для поселения, достойные ремёсла и способы жизни…».

Хотя эрроминчела называют себя ijitoak («ихитоак», «цыгане»), они отличают себя от кале, которых они называют xango-gorriak («ханго-горриак», «красноногие»).[[5]](#footnote-5)

**Глава II.**

**Письменность**

Cначала сравнивались письменности этих языков.

В таблице представлены совпадающие согласные четырех языков: русских цыган по версии Патканова, севернорусского диалекта цыганского языка, составленный Т.В. Вентцель, кало и эрроминчела. Патканов описал язык цыган, проживающих на территории Российской империи в начале XX века. А в книге Вентцель я нашла подробное описание северорусских диалектов цыганского языка. Они включают в себя диалект русских цыган северной части РСФСР и Белоруссии, западной и северной части ССР и все Эстонской ССР, также ныне вымершей группы цыган – потомков шведских цыган и диалектов немецкой группы, пришедший в Россию из Польши во второй половине XIX века.[[6]](#footnote-6)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| Б б | Б б | B b | B b |
| Д д | Д д | D d | D d |
| G g | дж | G g | G g |
| З з | З з | Z z | Z z |
| Л л | Л л | L l | L l |
| М м | М м | M m | M m |
| Н н | Н н | N n | N n |
| П п | П п | P p | P p |
| Р р | Р р | R r | R r |
| Т т | Т т | T t | T t |
| Ф ф | Ф ф | F f | F f |
| Х х | Х х | X x | X χ |

Как видно по этим данным, основами алфавитов цыган русских и севернорусского диалекта является кириллица, что логично, учитывая место проживания этих цыган. А основа алфавитов кало и эрроминчела – латиница, заимствованная у испанского языка.

Это объясняет многие различия, которые представлены в таблице ниже.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| В в | В в | V v |  |
| К к | К к |  | K k |
| Г г | Г г |  |  |
| Ґґ | Ґґ |  | Г γ |
| С с | С с | C c |  |
| h |  | H h | H h |
| Ж ж | Ж ж |  |  |
| Ц ц | Ц ц |  |  |
| Ч ч | Ч ч |  |  |
| Ш ш | Ш ш |  |  |
| Ь ь | Ь ь |  |  |
|  |  | Ñ ñ | Ñ ñ |
|  |  | S s | S s |

В алфавите кале и эрроминчела присутствуют буквы «Ñ ñ» (влияние испанского), «R r», «L l», «Z z» и др., не использовавшиеся языками русских цыган. И наоборот, в алфавитах европейских народов мы не найдем знаки «Б б», «Д д», «Ж ж» и др.

Кроме того, у каждого алфавита существуют свои особенности. Так, алфавиты Вентцель и Патканова отличаются лишь отсутствием у последнего знака «Щ щ», заимттвованного из русского языка. А в языке народа кале не используется буква «С с». Письменность же эрроминчела интересна тем, что, в ней присутствуют греческие следы (например, буква «Δ δ») и собственные дифтонги и трифтонг (сочетания букв) – «Sh sh», «Ts ts», «Tch, tch».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| Щ щ | Q q | Δ δ |
|  |  | Sh, sh |
|  |  | Ts ts |
|  |  | Tch, tch |

Что касается гласных, то у всех четырех алфавитов они совпадают. Только эрроминчела использует букву, заимствованную у французского – «É é».

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| А а | А а | A a | A a |
|  |  |  | A`a |
| Е е | Е е | E e | É é |
| Ё ё | Ё ё |  |  |
| И и | И и | Y y | Y y |
|  |  | I i | I i |
| ь И | Й й |  |  |
| О о | О о | O o | O o |
| У у | У у | U u | U u |
| Ы ы | Ы ы |  |  |
| Ю ю | Ю ю |  |  |
| Э э | Э э |  |  |
| Я я | Я я |  |  |

**Фонетика**

Патканов

В большинстве своем произношение цыганского языка по версии Патканова схоже с русским. Но есть и отличия. Так, некоторые гласные произносятся тверже, чем в русском. Например, букву «**Ё ё**» следует произносить как [**ьò**], а цыганская буква «**Э э**» по своему звучанию представляет собой нечто среднее между русскими «э» и «ы». Кроме того, в цыганском, в отличие от русского присутствует такая буква, как «**Ґ-ґ»**.

**А а**

**Б-б**  произносятся, как по-русски.

**В-в**

**Г-г**

**Ґ-ґ** – картавое

**Д, д**

**Е, е** как по-русски.

**Ж, ж**

**Ё, ё** – произносится немного тверже, как **ьò**, т.е. как **о**, с предстоящим мягким знаком **ь**

**G, g** = джь

**З, з** как буквы русские.

**И, и**

**ь*ú*** – произносимая как бы с мягким знаком вначале.

**К, к**

**Л, л**

**М, м**

**Н, н**

**О, о**

**П, п**

**Р, Р**  сходны с буквами русскими.

**С, с**

**Т, т**

**У, у**

**Ф, ф**

**X, х**

Существует еще одно **х** придыхательное, вроде французского **h**, или немецкого ***h*** [в оригинале готический шрифт], уподобляемое звуку выдыхания открытым ртом. Так, напр., чтобы сказать «*п(h)у́c*» – солома, «*т(h)а́в*» – нитка, или «*т(h)у́д*» – молоко, нужно при произношении каждой первой буквы, т.е. предстоящей перед **h** – быстро и одновременно с нею выдыхнуть воздух ртом. Эту букву **х** – придыхательное мы так и обозначим французским **h**. [В оригинале *кh* особо не выделено, а *пh* и *тh* обозначаются периодически как *пх* и *тх.*]

**Ц, ц**

**Ч, ч**

**Ш, ш** как по-русски

**Ы, ы**

**Ю, ю**

**Я, я**

**Э, э** – тверже и грубее русского *э*.

и́**+**а́ = произносится, как – ья́

**Д + з** = как **дз**

**[[7]](#footnote-7)**

Вентцель

Фонетика севернорусского диалекта цыганского языка аналогична выше представленной. Но есть несколько отличий.

Первое из них состоит в том, что в положениях после твердой согласной фонема «и» имеет варианты «ы» (например, жыко - до, брышынд – дождь, пыём – упал). Кроме того, фонема «э» после мягких согласных произносится как «е». И фонемы «у» и «о» в позиции безударных гласных после твердых согласных гласные произносятся как [ɔ].[[8]](#footnote-8)

Кало

Особенности фонетики (произношение, наличие/отсутствие дифтонгов, трифтонгов) языка цыган-кале не удалось выяснить из-за отсутствия сведений в имеющейся литературе. Найденные источники, касающиеся кало – либо научные, либо художественные. Все правила кале распространяют в своем обществе, среди носителей.

Эрроминчела

Фонетика эрроминчела в большинстве своем заимствована у испанского языка.

Ниже представленный некоторые оригинальные сочетая с транскрипцией.

**Δδ** передает звук **[ð]**.

**Гγ** произносится как **[**ɣ**]**

**Xχ** передает звук **[x]**.

É é – французская буква, она произносится **[e]**.

Дифтонг и трифтонг sh и tch, не имеющие аналогов ни в испанском, ни в баскском, передают звуки **[ʃ]** и **[tʃ]** соответственно. **Ts** произносится так же, как в баскском **- [ts].** [8, с. 13-14]

Вывод:

По версиям Патканова и Вентцель письменность цыганского языка совпадает с русским, но имеет свои отличия. Так в севернорусском диалекте цыганского языка используется фонема «щ».

Фонетика цыганского языка схожа с русской.

Кале и эрроминчела пользуются испанским алфавитом. Только в кало отсутствует буква «С с», а эрроминчела помимо испанских букв использует греческую букву «Δ δ»и французскую «Éé» несколько собственных диграфов и трифтонгов.

За исключением букв из других алфавитов и собственных трифтонгов произношение эрроминчела не отличается от испанского. А о фонетики кало ничего не известно.

**Глава III.** **Морфология**

**Глагол**

В таблице приведены примеры спряжения глаголов в четырех цыганских языках. Для этой цели были взяты глагол «кхар» - «звать» для цыганских языков по версиям Патканова и Вентцель и глагол кало «terelo» и глагол эрроминчела «azin» , которые переводятся как «владеть».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Патканов** | **Вентцель** | **кале** | **эрроминчела** |
| **Изъявительное наклонение** | | | | |
| **Настоящее время** | | | | |
| **1л. ед.ч** | Кхар-ава | -ва | Terel-o | azin |
| **2л. ед.ч** | Кхар-э́са | -са | terel-as | azin |
| **3л. ед.ч** | Кхар-э́ла | -ла | Terel-a | azin |
| **1л. мн.ч** | Кхар-а́са | -са | Terel-amos | azin |
| **2л. мн.ч** | Кхар-э́на | -на | Terel-ais | azin |
| **3л. мн.ч** | Кхар-э́на | -на | Terel-an | azin |
| **Прошедшее несовершенное время** | | | | |
| **1л. ед.ч** | Кхар-а́вас | -вас | Terelab-a |  |
| **2л. ед.ч** | Кхар-э́сас | -сас | Terelab-as |  |
| **3л. ед.ч** | Кхар-э́лас | -лас | Terelab-a |  |
| **1л. мн.ч** | Кхар-а́сас | -сас | Tereláb-amos |  |
| **2л. мн.ч** | Кхар-э́нас | -нас | Tereláb-ais |  |
| **3л. мн.ч** | Кхар-э́нас | -нас | Terelab-an |  |
| **Прошедшее совершенное время** | | | | |
| **1л. ед.ч** | Кхар-дё́м | -ом, -ём | Terel-é |  |
| **2л. ед.ч** | Кхар-дя́н | -ан, -ян | Terel-aste |  |
| **3л. ед.ч** | Кхар-дя́ | -а, -я | Terel-ó |  |
| **1л. мн.ч** | Кхар-дя́м | -ам, -ям | Terel-amos |  |
| **2л. мн.ч** | Кхар-дэ́ | -э, -нэ, -лэ | Terel-ásteis |  |
| **3л. мн.ч** | Кхар-дэ́ | -э, -нэ, -лэ | Terel-aron |  |
| **Будущее время** | | | | |
| **1л. ед.ч** | ла́ва кхар-а́в | ла́ва -а́в | Terel-aré | nashano |
| **2л. ед.ч** | лэ́са кхар-э́с | лэ́са -э́с | Terel-arás | nashano |
| **3л. ед.ч** | лэ́ла кхар-э́л | лэ́ла -э́л | Terel-ará | **nashano** |
| **1л. ед.ч** | ла́са кха́р-ас | ла́са -ас | Terel-aremos | nashano |
| **2л. мн.ч** | лэ́на кхар-э́н | лэ́на -э́н | Terel-aréis | nashano |
| **3л. ед.ч** | лэ́на кхар-э́н | лэ́на -э́н | Terel-arán | nashano |
| **Повелительно наклонение** | | | | |
| **2л. ед.ч** | кха́р |  | Terel-a |  |
| **3л. ед.ч** |  |  | Terel-e |  |
| **1л. мн.ч.** |  |  |  |  |
| **2л. мн.ч** | Кхар-э́н(те) | -н(тэ) | Terel-ad |  |
| **3л. мн.ч.** |  |  | Terel-en |  |
| **Сослагательное наклонение** | | | | |
| **Настоящее время** | | | | |
| **1л. ед.ч** | Тэ-кхар-а́в(а) |  | Terel-e |  |
| **2л. ед.ч** | Тэ-кхар-э́с |  | Terel-es |  |
| **3л. ед.ч** | Тэ-кхар-э́л |  | Terel-e |  |
| **1л. ед.ч** | Тэ-кхар-а́с |  | Terel-emos |  |
| **2л. мн.ч** | Тэ-кхар-э́н |  | Terel-éis |  |
| **3л. ед.ч** | Тэ-кхар-э́н |  | Terel-en |  |

[[9]](#footnote-9),[[10]](#footnote-10),[[11]](#footnote-11),[[12]](#footnote-12)

По данным таблицы видно, что совпадений между морфологией цыганского языка на территории России и морфологией кало и эрроминчела на территории Испании минимально. В процессе прошлогоднего исследования влияния испанского языка на кало, было установлено, что спряжение глаголов кало было полностью заимствовано у испанского языка. Кроме того, в кало также используется прошедшее незавершенное время (как и в испанском языке), которое не используется цыганами, проживающими на территории России.

Эрроминчела же имеет собственную систему спряжения глаголов, не имеющую аналогов в исследуемых языках.

**Имя прилагательное.**

В цыганских языках имена прилагательные изменяются по родам (мужской и женский).

По версии Патканова, в цыганском языке, распространенном на территории России, прилагательные мужского рода имеют окончание «о» (лачо – хороший), а женского – «ы» или «и» (лачи – хорошая). Кроме того, они склоняются оп падежам и по числам.

Ниже в таблице представлено склонение имени прилагательного «барвало», что в переводе означает «богатый», также приведенное в книге Патканова.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | М.р., ед.ч | Ж.р., ед.ч. | М.р., мн.ч | Ж.р., мн.ч |
| И.п. | барвало́ | барвалы́ | барвалэ́ | барваля́ |
| Р.п. | барвалэ́стэр | барваля́тэр | барвалэ́ндэр | барвале́ндэр |
| Д.п. | барвалэ́скэ | барваля́кэ | барвалэ́нгэ | барвале́нгэ |
| В.п. | барвалэ́с | барваля́ | барвалэ́н | барвале́н |
| Т.п | барвалэ́са | барваля́са | барвалэ́нца | барвале́нца |
| П.п. | барвалэ́стэ | барваля́тэ | барвалэ́ндэ | барвале́ндэ |

[[13]](#footnote-13)

По данным таблицы видно, что цыгане используют систему склонения русского языка.

Система изменения по родам прилагательных кало представлена в таблице.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| мужской |  | женский |
| jucó | худой | juquí |
| langó | хромой | languí |
| oruné | тёмный | oruñí |
| segriton | последний | segritoñí |
| pernique | умный | pernique |
| superbio | высокомерный | superbia |
| majarao | bendito | majaráa |

По данным таблицы видно, что при склонении согласные «с», «g», «l», «n» в мужском роде превращаются в «qu», «gu», «ll», «ñ» соответственно в женском роде и добавляются «i».

Если же перед окончанием «o» в прилагательном мужского рода стоит иная согласная, то это окончание меняется на «a».

В испанском языке существует похожая система склонения прилагательных.

Также существуют прилагательные, которые одинаковы для обоих родов. Например, прилагательное «pernique».[[14]](#footnote-14)

Система склонения имен прилагательных эрроминчела – неизвестна.

Вывод:

В результате сравнения морфологии кало и морфологи русских цыган было выяснено, что между ними нет ничего общего. Кало пользуется испанской системой спряжения глаголов и склонения имен прилагательных. А в работе Патканова представлено склонение имен прилагательных по падежам русского языка, но с цыганскими окончаниями.

**Глава IV. Лексика**

Для анализа лексики был составлен список Сводеша для общего цыганского языка, кало, эрроминчела, хинди, испанского и баскского. Список состоит из базовых слов, по мнению лингвиста Морриса Сводеша.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **русский** | **Патканов** | **Вентцель** | **кало** | **эрроминчела** | **хинди** | **испанский** | **баскский** |
| я | мэ | мэ | menda, man | mec | ek | yo | ni |
| ты | ту | ту | tucue, tute, tue | tγc | tu | tú | hi |
| он | ёв | ёв | ó | ozγac | vah | él |  |
| мы | амэ́ | амэ́ | amangue, mu | rγtér | ham | nosotros | gu |
| вы | тумэ́ | тумэ́ | sangue | tγc | tum | vosotros | zu |
| много | бут | бут | baribú | bγter | bahut | mucho |  |
| большой | баро́ | баро́ | baró | baru | bara | grande | handi |
| маленький | тыкно | тыкно | nebaró |  | chota | pequeño |  |
| новый | нэво́ | нэво́ | nebó |  | naya | nuevo | berria |
| длинный | длу́го, длэ́нго | длу́го, длэ́нго | lachinguel |  | Lamba | largo | luze |
| один | екх | екх | yequé | yec, yet | ek | uno | bade |
| два | дуй | дуй | dui | doui, douil | do | dos | biga |
| три | трин | трин | trin | trin, tril | tin | tres | hirur |
| четыре | штар | штар | ostar | estard | car | cuatro |  |
| пять | панgь | пандж | panche | pains, olepanchi | pac | cinco | bortz |
| спать | совэ́с | сов | sornar | soa otsia | sona | dormir | lo |
| петь | бага́с | бага-ва | jinar | kilia otsia; γson |  | cantar |  |
| резать | чинэ́с | чин | chirdabar | parrautu | chin | cortar | ebaki |
| давать | дэ́с | дэ́с | diñar | déantsia | dena | dar | ban |
| знать | gинэ́с | джином | chanar | txanatu | janna | saber | jakin |
| жечь | хачькирэ́с | хачькирэ́с | jachar | dahati | jalna | quemar | erre |
| видеть | дыкхэ́с | дыкх | dicar |  | dekhna | ver | kus |
| есть, кушать | ха́с | ха | jalar, jamar | tégalitia | khana | comer | an |
| пить | пие́с | пи | piyar | piar | pina | beber | dan |
| плыть |  |  | **chapaletear** | ufalitu | tairna | nadar |  |
| прийти | авэ́с | ав, яв | abillar |  | av | venir | augin |
| летать | урние́с | урние́с | balogar | shoracia | urna | volar | eulli |
| солнце | кхам | кхам | cam | debla | gham | sol |  |
| дерево | дрэ́во | дрэ́во | caté |  | per | árbol | züháñ |
| вошь | джюв | джюв | chiguay |  | ju | piojo | zorri |
| рыба | мачо́ | мачё | macho | macho | machli | pez | arrani |
| глаз | якх | якх | clisé | ankhai | akh | ojo | begi |
| рука | васт | васт | Bae, bas, bate, baste, chova | baste | hath | mano | beso |
| женщина | gювлы́ | gювлы́ | **cachí** | egachi | strī | mujer | emakume |
| живот | пэр | пэр | po | porra | pet | vientre | sabel |
| волосы | бала́ | бал | bal | balla | bal | cabello | ille |
| голова | шэро́ | шэро́ | **tujoi** | kero | sir | cabeza | buru |
| вода | паны́ | паны, пани | ansiá | panina | pani | agua | ur |
| гора | бэ́рга | бэ́рга | breji, grose | dromia | pahar | montaňa, monte | bendi |
| грудь | чючи | чючи | cuchá | titshia | chati | pecho | ditchi |
| дождь | бришы́нд | бришы́нд | brijinda, brijindia | birzindo | baras | lluvia | euri |
| дорога | дро́м | дро́м | calca |  |  | camino | bide |
| дым | тhув | тhув | hua | kéia |  | humo | eke |
| кора |  |  |  | orují | chal | corteza | azal |
| огонь | яг | яг | yaque, yaquero | aka, jak | ag | fuego | sua |
| кость | кокало́ | кокало́ | cocal, cocalé |  | haddi | hueso | enazur |
| ухо | кан | кан | gerta | Beharia | kan | oreja | berarri |
| кровь | рат | рат | arat | lata | rata | sangre | odol |
| звезда | чергэ́нь | чергэ́нь | cherdillí |  | tara | estrella | izar |
| зуб | данд | данд | dans | mintsha | dat | diente |  |
| камень | ба́р | ба́р | bar | bar | patthar | piedra | harri, haitz, hanetz |
| кожа | цы́по | цы́по | pelí | mortcia | camra | piel | larru |
| человек | мануш | мануш | jeré | ogacho | manus, manukh | hombre |  |
| сухой | шукhо́ | шукhо́ | jayro |  | sukha | seco | eihar, leihor |

[[15]](#footnote-15),[[16]](#footnote-16),[[17]](#footnote-17),[[18]](#footnote-18),[[19]](#footnote-19),[[20]](#footnote-20)

По данным в таблице был подсчитан коэффициент расхождения.[[21]](#footnote-21) Нас интересуют графы, закрашенные цветом. В них представлен процент совпадений корней в лексике языков.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Язык | Патканов | Вентцель | кало | эрроминчела | испанский | баскский | хинди |
| Патканов | - | 100 | 60 | 58 | 17 | 4 | 75 |
| Вентцель |  | - | 60 | 58 | 17 | 4 | 75 |
| кало | 12 | 12 | - | 53 | 19 | 4 | 55 |
| эрроминчела | 13 | 13 | 16 | - | 12 | 7 | 37 |
| испанский | 41 | 41 | 39 | 50 | - | 0 | 18 |
| баскский | 72 | 72 | 72 | 70,5 |  | - | 0 |
| хинди | 6,5 | 6,5 | 14,5 | 23,5 | 40 |  | - |

Совпадения между цыганскими лексикой по версии Патканова и Вентцель максимально, т.к. по сути, в их работах описан один и тот же язык.

Исходя из этих данных, можно сказать, что лексика цыган, живущих на территории России, заимствована из хинди. Это обуславливается индийскими корнями цыган.

Также довольно высок процент совпадений кале и русских цыган, а также их соседей, эрроминчела и индусами. При этом, нужно учитывать тот факт, что подсчет был произведен на основе выше предложенного списка. А он не достаточно полон из-за трудного доступа к сведениям о лексике испанских племен.

Опираясь на это, можно сказать, что за основу языка кале была взята цыганская лексика, в которой большая часть – это хинди (отсюда и большое количество совпадений кало с индийским языком (55%)). Также, наблюдаются совпадения с эрроминчела и небольшой процент использования испанской лексики.

Слов эрроминчела была найдено в источниках меньше всего. И большая часть лексики является цыганской. Процент совпадений между эрроминчела и баскским языком минимален. Также, в лексике эрроминчела встречаются и испанские слова. Видимо, в процессе кочевания по испанским территориям, этот народ заимствовал слова местного населения.

Вывод:

Несмотря на ограниченный доступ к данным, касающихся лексики кало и эрроминчела, и недостаточной выборке слов, общая тенденция ясно прослеживается.

В языке русских цыган больше половины слов, пришедших из хинди, что обуславливается индийскими корнями.

Что касается кало, то исходя из данных таблицы видно, что большая часть лексики этого языка совпадает с лексикой русских цыган. Именно поэтому высок процент совпадения с хинди. Также много совпадений с эрроминчела. Заимствований же из испанской лексики в кало не очень много.

Похожая ситуация складывается и с эрроминчела. Процент совпадений с лексикой русских цыган и хинди чуть меньше, чем у кало. Тем не менее, он достаточно высок, по сравнению с процентом совпадения с баскским и испанским. Эти данные позволяют предположить, что у кало и эрроминчела один предок.

**Заключение**

Предметом исследования стали языки цыган (или считающихся цыганами), проживающих на территории России и Испании.

Целью исследования было проверить гипотезу, высказанную одним из носителей языков испанских цыган. Человек утверждал о существовании одного, общего для всех цыган языка. Также он говорил о том, что кало и эрроминчела не имеют к этому никакого отношения.

Письменность, фонетика, морфология и лексика кало и эрроминчела сравнивалась с языком цыган, проживающий в начале XX века на территории России и ее соседей. Русские лингвисты Патканов и Вентцель подробно описали особенности этого языка.

В ходе исследования было выяснено, что фонетика и письменность кало и эрроминчела отличаются от цыганских.

Такая же ситуация и с морфологией. Особенности цыганских спряжений и склонений напоминает русскую. Кало пользуется испанской морфологией, а у эрроминчела собственная система спряжений, непохожая на системы исследуемых языков.

Иначе дело обстоит с лексикой. Для изучения этого вопроса были составлена таблица с лексическими значениями шести языков: язык русских цыган, кало, эрроминчела, хинди, испанский и баскский. После этого был подсчитан процент совпадений корней между этими языками.

Результаты показали, что у цыганского языка и хинди максимальное количество совпадений.

Кроме того, довольно высоким оказался процент совпадений между цыганским языком и языками исследуемых народов, проживающих на территории Испании. Вследствие чего можно предположить, что у них один предок.

Таким образом, гипотеза, высказанная носителем, подтвердилась лишь на основе фонетики, письменности и морфологии. С лексикой ситуация противоположная. Для дальнейшего исследования этого вопроса планируется сравнение с лексикой иберов и кельтов, а также изучение синтаксиса эрроминчела и кало.

**Список использованной литературы.**

1. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964
2. Бурлак С.А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику: Учебник. – М.: Эдиторная УРСС, 2001.
3. Деметр Н., Бессонов Н., Кутенков В. История цыган. - Воронеж, 2000
4. Дьячок М. Т., Шаповал В. В. Opuscula glottologica professori Cyrillo Timifeiev dedicata. - М., 2002. - С. 4-15
5. Истомин П. (Патканов) Цыганский язык. Грамматика и руководство. – М.: Типолитография «Русского Товарищества печатного и издательского дела», 1900
6. Эрроминчела // Сайт «Академик» / URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1347458>. Ссылка действительна на 02.02.2015
7. Этнические группы цыган // Сайт «Цыгане России» / URL: <http://gypsy-life.net/history14.htm>. Ссылка действительна на 02.02.2015
8. *Baudrimont A.-E.* Vocabulaire de la langue des Bohémiens habitant les pays basques français, Bordeux, 1862.
9. DEL ADJETIVO EN CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2011/091901-del-adjetivo-en-calo.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015
10. DEL VERBO EN CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2011/092202-del-verbo-en-calo.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015
11. LA LANGUE RROMANI EN EUROPE // Сайт «Langues d`Europe et de la Méditerranée» / URL: <http://portal-lem.com/map-carte_rromani.html>. Ссылка действительна на 02.02.2015
12. М. Swadesh, Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts, Proceedings of the American philosophical society, vol. 96, 1952, p. 452-463.
13. Trask R.L. Etymological Dictionary of Basque. University of Sussex, 2008
14. VOCABULARIO CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2007/100901-vocabulario-calo-a-g-.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015

1. Этнические группы цыган // Сайт «Цыгане России» / URL: <http://gypsy-life.net/history14.htm>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-1)
2. LA LANGUE RROMANI EN EUROPE // Сайт «Langues d`Europe et de la Méditerranée» / URL: <http://portal-lem.com/map-carte_rromani.html>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-2)
3. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964, с. 7 [↑](#footnote-ref-3)
4. Эрроминчела // Сайт «Академик» / URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1347458>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-4)
5. Эрроминчела // Сайт «Академик» / URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1347458>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-5)
6. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964, с.10 [↑](#footnote-ref-6)
7. Дьячок М. Т., Шаповал В. В. Opuscula glottologica professori Cyrillo Timifeiev dedicata. - М., 2002, с. 5-7 [↑](#footnote-ref-7)
8. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964, с.29 [↑](#footnote-ref-8)
9. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964, с.80-83 [↑](#footnote-ref-9)
10. Истомин П. (Патканов) Цыганский язык. Грамматика и руководство. – М.: Типолитография «Русского Товарищества печатного и издательского дела», 1900, с.38-45 [↑](#footnote-ref-10)
11. *Baudrimont A.-E.* Vocabulaire de la langue des Bohémiens habitant les pays basques français, Bordeux, 1862, с.23-25 [↑](#footnote-ref-11)
12. DEL VERBO EN CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2011/092202-del-verbo-en-calo.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-12)
13. Истомин П. (Патканов) Цыганский язык. Грамматика и руководство. – М.: Типолитография «Русского Товарищества печатного и издательского дела», 1900, с. 23 [↑](#footnote-ref-13)
14. DEL ADJETIVO EN CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2011/091901-del-adjetivo-en-calo.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-14)
15. Вентцель Т.В. Цыганский язык (северноруский диалект). – М.: «Наука», 1964, с.13-26. [↑](#footnote-ref-15)
16. Дьячок М. Т., Шаповал В. В. Opuscula glottologica professori Cyrillo Timifeiev dedicata. - М., 2002. - С. 4-15. [↑](#footnote-ref-16)
17. Эрроминчела // Сайт «Академик» / URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1347458>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-17)
18. *Baudrimont A.-E.* Vocabulaire de la langue des Bohémiens habitant les pays basques français, Bordeux, 1862, с.53-65. [↑](#footnote-ref-18)
19. Trask R.L. Etymological Dictionary of Basque. University of Sussex, 2008, с.124-153. [↑](#footnote-ref-19)
20. VOCABULARIO CALÓ // Сайт «Gatopardo» / URL: <http://gatopardo.blogia.com/2007/100901-vocabulario-calo-a-g-.php>. Ссылка действительна на 02.02.2015 [↑](#footnote-ref-20)
21. М. Swadesh, Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts, Proceedings of the American philosophical society, vol. 96, 1952, p. 452-463. [↑](#footnote-ref-21)